



وہ یگانہ دوست

پرائمری اسکول، سٹیٹ ٹیچنگ ایجنسی، لاہور
فون: ۳۵۷۳۳۳۳

۲۰۱۱

تاریخ اشاعت: ۲۰۱۱

قیمت: ۲۰۰ روپے
تعداد: ۱۰۰۰
فون: ۳۵۷۳۳۳۳
ایم ایچ: ۷۰۲۰۰۷۱۰۶۰۰۲۰۸۷۶

پرائمری اسکول، سٹیٹ ٹیچنگ ایجنسی، لاہور
فون: ۳۵۷۳۳۳۳

تاریخ اشاعت: ۲۰۱۱
تعداد: ۱۰۰۰

تعداد: ۱۰۰۰

یادداشت مترجم

پایز ۷۷ اقدام به ترجمه‌ی اثر حاضر کردم و به دلیل کشش خاصی که نسبت به این اثر الیوت در خود احساس می‌کردم موفق شدم قُلّ من را در حدت بگه هند به تمام برسانم. البته در آن زمان اصراری به ترجمه‌ی فوری آن نداشتم و تصمیم گرفتم ابتدا الیوت را به خوبی بشناسم و سپس تمام سعی خود را بر سر آن بگذارم که هرچه کاملاً تر کوکتیل پارتی متراکز کنم.

الیوت در دهه‌ی ۴۰ ششمین قواچ شهرت جهانی بود و تقریباً تمامی تلاش‌های او در ایران و بسیاری کشورهای ترجمه و چاپ می‌شد. کتاب کوکتیل پارتی نیز در ایران با نام‌های «میوه‌های کوکتیل» و «میوه‌های عصرانه» به فارسی برگردانده شد. ولی با عنایت استاد حمدی و البته اندکی تلاش حقیر، می‌توان گفت که اثر حاضر کم‌حظ‌ترین متن ترجمه شده است. تمام سبوه‌های قلمی راه‌یافته در متن تماماً بر سهام این جانب است. سعی بر آن بوده تا در این اثر متن نمایش نامه به

فهرست

- | | |
|-----|------------------------------------|
| ۱۱ | یادداشت مترجم |
| ۱۳ | زندگی‌نامه‌ی الیوت |
| ۱۹ | کارنامه‌ی ادبی - هنری الیوت |
| ۲۵ | نگاهی بر نمایش‌نامه‌ی کوکتیل پارتی |
| ۲۷ | پرده‌ی اول |
| ۲۹ | صحنه‌ی اول |
| ۵۵ | صحنه‌ی دوم |
| ۶۷ | صحنه‌ی سوم |
| ۸۵ | پرده‌ی دوم |
| ۸۷ | پرده‌ی دوم |
| ۱۱۷ | پرده‌ی سوم |
| ۱۱۹ | پرده‌ی سوم |

صحنه‌ی یکم

اتاق نشیمن، خانه‌ی چمبرلین‌ها، لندن، دم‌دمای غروب. حضار شامل:
ادوارد چمبرلین^۱، جولیا شاتلث‌وایت^۲، سلیا کاپلستون^۳، پیتر کیلپ^۴،
آلساندر مک کالجی گیبز^۵ و یک مهمان ناشناس.

آلکس جولیا! تو یه چیزو کاملاً فراموش کردی. هیچ ببری اون جا
نبود. نکته‌ی مهم، همینه.

جولیا پس شما روی درخت چه کار می‌کردین؟ تو و مهاراجا؟

آلکس جولیا‌ی عزیز من! کاملاً ناامیدم می‌کنی. انگار تا حالا به
حرفام گوش نکردی.

پیتر آلکس، فکر کنم مجبوری همشو از اول تعریف کنی.

آلکس من هیچ‌وقت یه داستانو دوبار تعریف نمی‌کنم.

جولیا ولی من هنوز منتظرم ببینم چه اتفاقی افتاد. اینم می‌دونم که با
داستانی درباره‌ی یه ببر شروع شد.

آلکس گفتم اون‌جا هیچ ببری نبود.

سلیا ممکنه تمومش کنین، با هردو شماهام. جولیا، نوبت توئه. ممکنه

داستانی رو که برای بقیه تعریف کردی، برای ما هم تعریف
کنی؟ همونی که درباره‌ی خانوم کلوتز^۶ و کیک عروسی بود.

پیتر و این‌که چه‌طور پیش خدمت، اونو در حال غرغره‌کردن شامپانی
توی آبدارخونه دیده بود. من این داستانو خیلی دوست دارم.

سلیا من عاشق این داستانم.

آلکس من هیچ‌وقت سعی نکردم بهش گوش بدم.

1. Edward Chamberlayne

3. Celia Coplestone

5. Alexander Mac Colgie Gibbs

2. Julia Shuttlethwaite

4. Peter Quilpe

6. Klootz